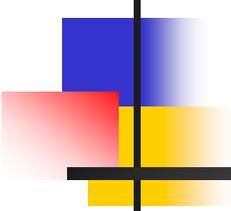
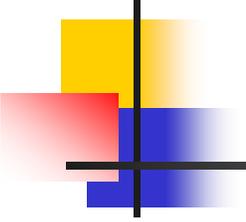


**Branko Tošović**



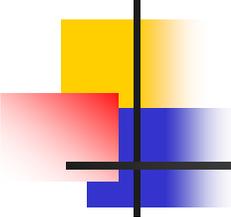
**Serbokroatisch-russisch-  
deutsche Korrelationen  
in der Kategorie  
des Genus**



# lexikalisch-semantische Kategorie

---

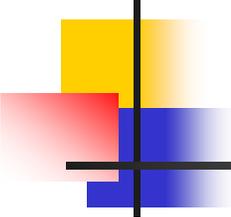
- drei sprachliche Ebenen:
  - die **semantische**
  - die **morphologische**
  - die **syntaktische**



# die semantische Ebene

---

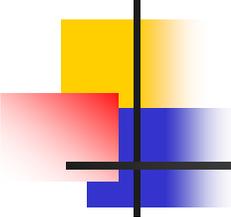
- ist verbunden mit:
  - der **lexikalischen Bedeutung**,
  - dem **Geschlecht**,
  - der Kategorie **Belebtheit – Unbelebtheit**
  - der **Personalität – Impersonalität**



# Die morphologische Ebene

---

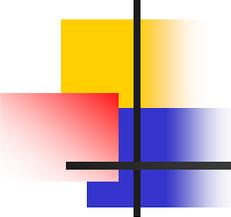
- die **morphologischen Mittel**,
- diese Kategorie ausgedrückt wird
- die **Wechselbeziehung** zwischen dem **Genus** und der morphologischen Struktur des Wortes, d.h. seinen **Affixen**



# die syntaktische Ebene

---

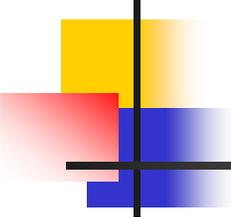
- die **Koordination** der Wörter
- über die Kategorie des Genus



# die semantische Grundlage

---

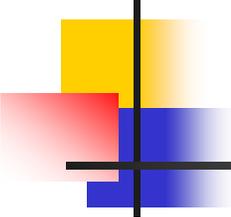
- eine der wichtigsten Fragen  
drei Sprachen –
- Russisch
- Serbokroatisch
- Deutsch



# V. V. Vinogradov

---

- bei dem überwiegenden Teil der Substantive, die keine Personen oder Tiere bezeichnen, die Genusform  
nicht motiviert
- (Vinogradov 1972: 56).[\[1\]](#)

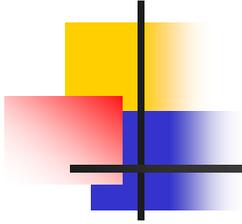


# V. V. Vinogradov 1972: 56

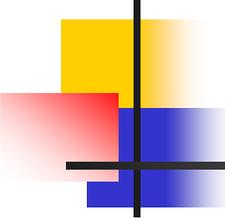
---

## die Genusform

- ein **Überbleibsel** aus weit zurückliegenden Epochen,
- der **Überrest** einer anderen Sprachstruktur,
- in der Untergliederung der Substantive in grammatische Klassen
- eine dieser Denkstufe eigene Klassifikation der **Gegenstände, Personen** und **Erscheinungen** in der außersprachlichen Wirklichkeit widerspiegelte



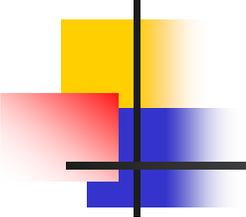
- “Jetzt aber gehört die Genusform bei einem Großteil der Substantive zum Gebiet der **Sprachtechnik**”.



# K. G. Krušel'nickaja

---

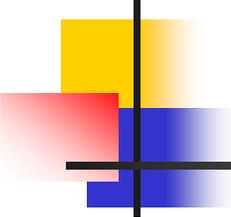
- Verhältnis zum **Russischen** und **Deutschen**:
- „Die Kategorie des Genus ist, verglichen mit den anderen Kategorien, in beiden Sprachen durch eine beträchtliche **Verschiedenartigkeit** gekennzeichnet.



## Krušel'nickaja 1961: 18

---

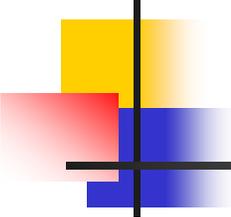
- Vor allen Dingen hat das grammatische Genus der Substantive – mit Ausnahme der belebten Substantive – in der gegenwärtigen Entwicklungsphase der untersuchten Sprachen bekanntlich **keine semantische Grundlage**: es ist **nicht** durch die **Bedeutung** der Substantive **motiviert** und drückt keinerlei Bedeutung aus“.



# V. V. Vinogradov

---

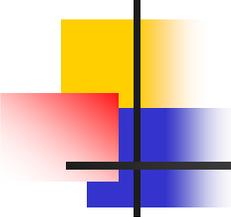
- alle drei Sprachen lässt sich die Äußerung beziehen
- sei nicht unmittelbar zu erklären
- **потолок, сыр, город, год** **maskulin**
- **стена, весна, плесень** **feminin**
- **море, солнце, лето** **neutrum**



## Vinogradov 1972: 58

---

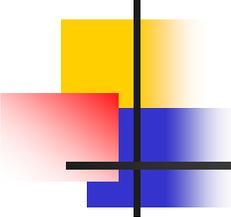
- „Die Motive selbst der Wortdistribution einer Sachgruppe
- (zum Beispiel **море, озеро, река, ручей, звезда, луна, солнце, месяц**)
- nach den verschiedenen Genera stellt sich als unverständlich dar.“ ( ).[\[1\]](#)



# V. V. Vinogradov

---

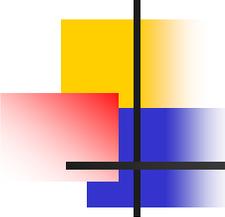
- **[1]** „Ein Witzbold hielt in den 20er Jahren des 19. Jh. den Umstand für einen unangemessenen und unverständlichen Widerspruch des Russischen, dass in ihm die Wörter
- **доброта, надежда und снисходительность**
- zu den **Feminina** gehören, dagegen
- **гнев, сумасшедствие und каприз** – zu den **Maskulina** und **Neutra**“ (Cefej, Al'manach für 1829, S. 150).



# V. V. Vinogradov

---

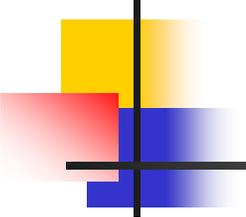
- Schluss
- die **äußeren, rein technischen Kriterien** der Genusklassifikation anscheinend
- die **grundlegende Rolle** im System der Substantive, die sich nicht auf Personen oder Lebewesen beziehen,
- spielen



# zweisprachliche Ebene

---

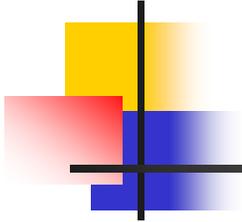
- solche Paradoxe noch stärker
- ist für die Träger der russischen und der serbokroatischen Sprache
- unverständlich und sonderbar



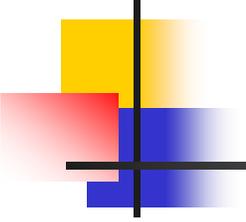
## im Deutschen

---

- das **Weib** (žena – женщина),
- das **Mädchen** (djevojka, djevojčica – девочка, девушка),
- das **Fräulein** (djevojka, gospođica – девушка, барышня) **neutrum** sind



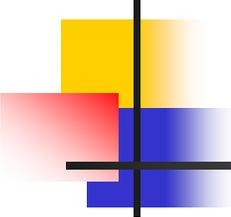
- die **Kuh** (krava – корова) **feminin**
- das **Schaf** (ovca – овца) dagegen **neutrum**
- das **Eisen** (željezo/železo – железо) **neutrum**
- der **Stahl** (čelik – сталь) **maskulin**



# der semantische Aspekt der Genuskategorie

---

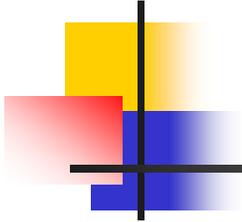
- Fähigkeit des Genus,
- die Substantive in einer Gruppe
- mit ähnlicher Bedeutung zu vereinen



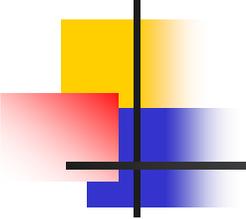
## V. S. Ščerbakov 1966: 7

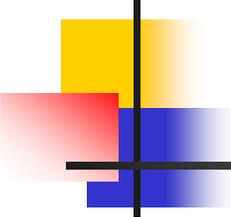
---

- eine solche Gruppe stellt, nach Ansicht, eine Gemeinschaft von Substantiven dar, die von der formalen Seite her auf die Gemeinsamkeit der Genuszugehörigkeit der Substantive und von der Inhaltsseite her auf die Gemeinsamkeit der lexikalischen Bedeutungen begründet ist



- „So bildet sich in einer Gruppe von Wörtern, die eine **semantisch-generische Gemeinschaft** von Substantiven formen,
- eine Übereinstimmung zwischen dem Substantivgenus und ihrer verallgemeinerten lexikalischen Bedeutung heraus

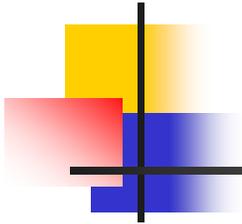
- 
- 
- **prazan teretni voz/vlak** – порожняк, **tovarni voz/vlak** – товарник,
  - **brzi voz/vlak** – скорый, **poštanski voz – vlak** – почтовый)
  - und Metallgeldstücken  
(**grivenik, novčić od 10 korejki** – гривенник,  
**pet rubalja** – пятак, **pet novčića od 3 korejke** – пятиалтынный,  
**zlatni novčić** – золотой)



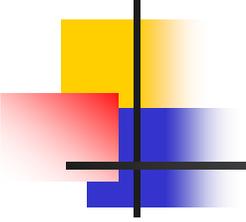
# V. S. Ščerbakov

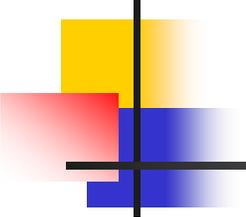
---

- Solche Wortgruppen
- **semantisch-generische Gemeinschaften**  
(semantičko-rodovske zajednice – семантико-родовые объединения)
- **semantisch-generische Modelle**  
(semantičko-rodovski modeli – семантико-родовые модели)



- durch ein **Archisem** (ein kategorial integrierendes, allen Elementen einer bestimmten Klasse eigenes Sem) vereintes Wortfeld zeigt sich die Kategorie des Genus auf verschiedene Weise

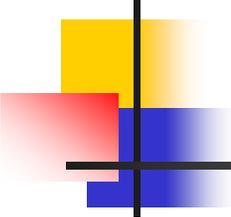
- 
- 
- das Archisem 'rođak' 'родственник' :  
der **Verwandte** eine ganze Reihe  
differenzierender Seme, die  
**Gattungsseme** sind, und mit deren Hilfe  
ein **Verwandtschaftsbegriff** präzisiert  
wird



# das Feld der Verwandtschaftsbeziehungen

---

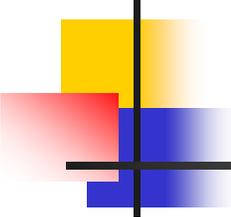
- existiert in allen Sprachen der Welt.
- aus Wörtern zweier Genera
- – des maskulinen und des femininen.
- Im Deutschen, im Russischen und im Serbokroatischen
- eine Struktur



# differenzierende Seme:

---

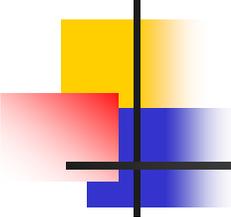
- das **Geschlecht**,  
die direkte **Verwandtschaft**,  
die **Blutsverwandtschaft**,  
die **Generation**
- in jeder der drei Sprachen  
bestimmte Spezifika



# das Russische

---

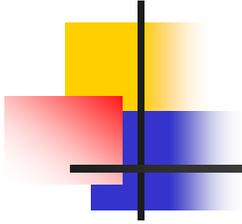
- die **Inkongruenz** zwischen dem natürlichen **Geschlecht** und dem grammatischen **Genus** in den Wörtern
- **дедушка** (deduška) und **дядя** (**djadja**) charakteristisch;
- das Äquivalent im **Deutschen** nur das eine Wort – der **Onkel**,
- im **Serbokroatischen** zwei Wörter – **stric** (der Bruder des Vaters) und **ujak** (der Bruder der Mutter)



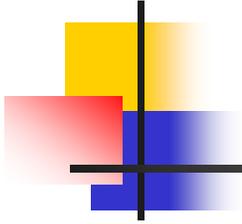
# die serbokroatische Sprache

---

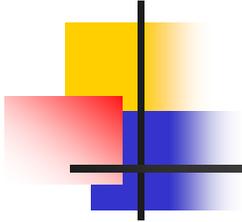
- ein ausdifferenzierteres System als die russische oder die deutsche
- entsprechen dem russischen Wort **племянник** und dem deutschen der **Neffe** die vier serbokroatischen:
  - a) **bratić, bratanac, nećak,**
  - b) **sestrić,**



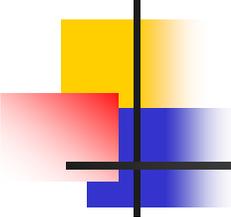
- den Wörtern **племянница** und die **Nichte**:
- a) **bratičina, bratanica, nećakinja,**  
b) **sestričina.**



- mit dem Wort **невестка** – die **Schwägerin**
- zwei Wörter:  
**jetrva**  
**šogorica**



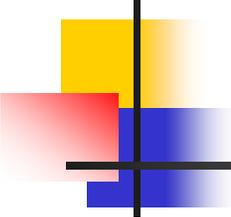
- das **Serbische** (**bratić, bratanac – bratičina, bratanica – jetrva**)
- das **Kroatische** (**nećak – nećakinja – šogorica**)
- polarisiert



# der Onkel

---

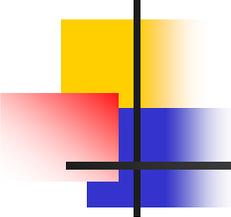
- drei serbokroatische Äquivalente –  
**ujak**  
**stric**  
**tetak**
- zwei im Russischen  
**дядя**  
**муж тёти**



# Spezifikum der deutschen Sprache

---

- **Geschwister**
  - die Wortverbindungen  
**braća i sestre**  
братья и сёстры
- **Großeltern**
  - **djed i baka**  
дедушка и бабушка



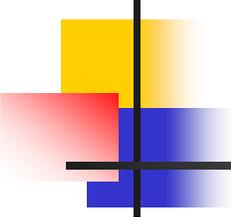
# Russisch

---

- **Schwiegereltern** (Pl.)
- paraphrasierend mit Hilfe der Wortverbindungen

**родители жены**

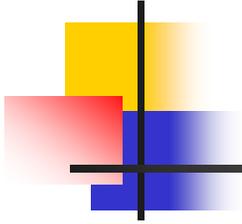
**родители мужа**



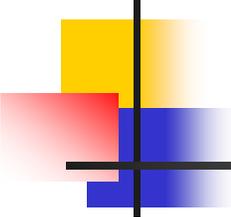
# Serbokroatisch

---

- **roditelji žene**  
**roditelji muža**
- die gesonderten, als **umgangssprachlich** charakterisierten Bezeichnungen  
**prijatelj** (der Vater des Bräutigams oder der Braut)  
**prija** (die Mutter des Bräutigams oder der Braut)



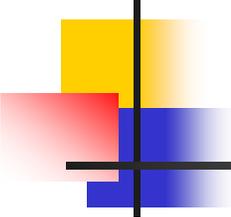
- der **Großonkel**
- die **Großtante**
- im Russischen und im Serbokroatischen
- keine Äquivalente aus einem Wort:



# der Großonkel

---

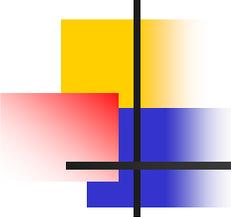
- im **Russischen**  
**двоюродный дедушка**
- im **Serbokroatischen**
- **djedov brat**  
**brat djeda**
- **bakin brat**  
**brat bake**



# die Großtante

---

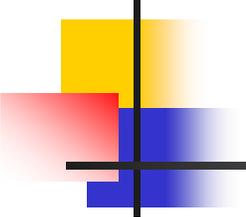
- двоюродная бабушка –
- **djedova sestra**  
**sestra djede**
- **bakina sestra**  
**sestra bake**



# das betreffende Wortfeld

---

- der Verfahren zur Differenzierung
- der maskulinen und femininen Personenbezeichnungen
- betrachten

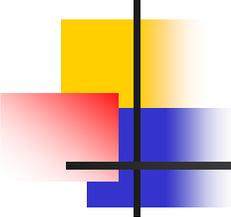


# Moiseev: 1962

## die Typen

---

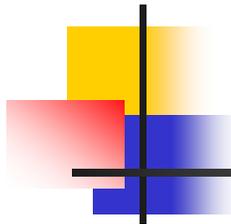
- a) der **paradigmatische** – Maskulina und Feminina, die einen **gemeinsamen Stamm** und eine **unterschiedliche Endung** : **супруг – супруга** : der **Ehemann** – die **Ehefrau**,
- b) der **suffixale** – Maskulina und Feminina mit **verschiedenen Suffixen**: **внук – внучка** :der **Enkel** – die **Enkelin**, und
- c) der **suppletive** – Maskulina und Feminina mit **verschiedenen Stämmen**: **сын – дочь**: der **Sohn** – die **Tochter**



## unsere Analyse

---

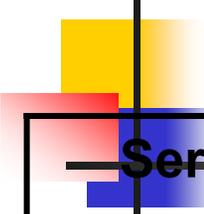
- zum *paradigmatischen Typus* nur das Serbokroatische gehört
- **unuk** – **unuka** : der **Enkel** – die **Enkelin**,
- **tast** – **tasta** : der **Schwiegervater** – die **Schwiegermutter**,
- **pastorak** – **pastorka** : der **Stiefsohn** – die **Stieftochter**,



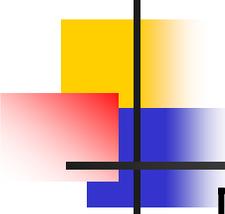
# im suffixalen Typ

---

- ein Ungleichgewicht:

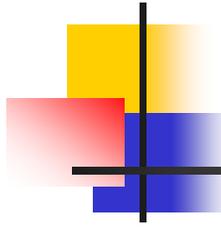


<b>Serbokroatisch</b>	<b>Russisch</b>	<b>Deutsch</b>
<p>punac – punica  šogor – šogorica  otac – oćuh  bratić – bratićina –  bratanica  nećak – nećakinja  sestrić – sestrićina  rođak – rodica  ujak – ujna  stric – strina  tetak – tetka  svekar – svekrva</p>	<p>тесть – тёща  своаяк – свояченица  внук – внучка  правнук – правнучка  племянник – племянница  свёкор – свекровь</p>	<p>der Schwager – die  Schwägerinder  Enkel – die Enkelinder  Urenkel – die  Urenkelinder  Cousin – die Cousine</p>



## das suppletive Verfahren

Serbokroatisch	Russisch	Deutsch
žena – muž	жена – муж	Frau – Mann
otac – majka	отец – мать	Vater – Mutter
sin – kćer(ka)	сын – дочь	Sohn – Tochter
brat – sestra	брат – сестра	Bruder – Schwester
djed(a) – baka	дедушка – бабушка	Onkel – Tante
zet – snaha	пасынок – падчерица	Neffe – Nichte
djever – jetrva	зять – сноха	Großvater – Großmutter
šura – svastika (svast)	(невестка) деверь – золовка	Papa – Mama



Serbokroatisch	Russisch	Deutsch
<b>šura – svastika (svast)</b>	<b>шурин – свояченица</b>	<b>Paps – Mammi</b>
<b>šurjak – šogorica</b>	<b>своjak – невестка (сношельница)</b>	<b>Papi – Mutti</b>
<b>očuh – maćeha</b>	<b>дядя – тётя (тетка)</b>	<b>Opa – Oma</b>
<b>tata – mama</b>	<b>батюшка – матушка</b>	<b>Opi – Omi</b>
<b>tatica – mamica</b>	<b>bratec – сестрица</b>	<b>Opapa – Omapa</b>
	<b>ded – babka</b>	
	<b>praded – prababuška (prababka)</b>	
	<b>otchim – mачеха</b>	
	<b>paпа – maма</b>	
	<b>paпаня – maманя</b>	
	<b>paпаша – maмаша</b>	
	<b>тятя – maма</b>	